

HABLANDO EL IDIOMA



El derecho a los servicios de interpretación y traducción para niños y adolescentes con necesidades de salud mental en el Estado de Maryland

El Centro de Justicia Pública
Centro SOL, Universidad Johns Hopkins
Baltimore, Maryland
Noviembre de 2022

Índice de contenidos

1 Resumen ejecutivo

2 Antecedentes

- 2 Una crisis de salud mental está perjudicando a los niños y adolescentes de las familias inmigrantes.
- 2 La interpretación y la traducción son esenciales para una atención de salud mental de calidad para los niños y adolescentes de familias inmigrantes.
- 3 Este proyecto aborda el acceso a la interpretación y la traducción para los niños y adolescentes de familias inmigrantes en Maryland.

3 Acerca del Centro de Justicia Pública y el Centro SOL

4 Resultados

- 4 Todos los proveedores de servicios de salud mental de Maryland que acepten ayudas económicas federales para cualquiera de sus programas o actividades deben proporcionar servicios de interpretación y traducción a todos los niños y adolescentes de familias inmigrantes.
- 5 La ley exige que la interpretación y la traducción para los niños y adolescentes de las familias inmigrantes sean precisas, imparciales, eficaces, y gratuitas.
- 6 Los proveedores de servicios de salud mental deben garantizar que los documentos vitales sean accesibles para las personas con conocimientos limitados de inglés en su idioma preferido.
- 6 Los ejemplos de casos plantean serias dudas sobre el cumplimiento legal de los requisitos de acceso al idioma en Maryland.
- 7 Los profesionales de la salud mental citan múltiples obstáculos para proporcionar servicios de interpretación y traducción a los niños y adolescentes de familias inmigrantes.

9 Recomendaciones

- 9 Recomendación 1: El Departamento de Salud de Maryland debería proporcionar una guía de servicios de interpretación y traducción para los proveedores de salud mental que atienden a las familias inmigrantes en Maryland.
- 9 Recomendación 2: Todos los proveedores de salud mental deberían tener un plan y una política de acceso a la lengua.
- 10 Recomendación 3: El Departamento de Salud de Maryland debería proporcionar apoyo financiero para los servicios de interpretación y traducción.
- 10 Recomendación 4: El Estado de Maryland debería adoptar una política de control y aplicación de la interpretación y la traducción.
- 10 Recomendación 5: El Estado de Maryland debería proporcionar educación pública sobre el derecho a los servicios de interpretación y traducción.

11 Conclusión

11 Recursos de acceso al idioma

11 Acerca de este informe



Resumen ejecutivo

Los niños y adolescentes de familias inmigrantes sufren una crisis de salud mental, que se refleja en las altas tasas de depresión, ansiedad y autolesiones. La solución de esta crisis depende de un mayor acceso a un cuidado de salud mental de calidad.

El acceso a la atención de salud mental depende de que los profesionales de salud mental, los pacientes y los familiares hablen el mismo idioma. Sin la capacidad de comunicarse eficazmente- con profesionales del cuidado de salud o el personal bilingüe o a través de un intérprete-los niños y adolescentes con enfermedades de salud mental o trastornos psicológicos o psiquiátricos están en riesgo.

Este informe es producto de la colaboración entre el Centro de Justicia Pública, una organización de derechos civiles y servicios legales, y los médicos del Centro SOL de la Universidad Johns Hopkins. El informe constata:

- » La ley federal exige el acceso a servicios de idioma, imparciales y eficaces para la atención de la salud mental sin costo alguno para los niños y adolescentes de familias inmigrantes. La ley federal también exige que se traduzcan los documentos vitales para que los pacientes y sus familias puedan entenderlos.
- » A pesar de los requisitos de la ley, los niños y adolescentes de familias inmigrantes de Maryland tienen dificultades para acceder a la atención de salud mental y no reciben los servicios de interpretación y traducción exigidos por la ley. Por ejemplo, a una joven de 16 años que luchaba contra un trastorno alimentario crónico se le negó la atención simplemente porque su idioma principal era el español.
- » Los proveedores de salud mental en Maryland informan de múltiples desafíos para ofrecer servicios de traducción e interpretación, incluyendo un gran volumen de pacientes con dominio limitado de inglés, poca orientación para proporcionar estos servicios y falta de financiación.

Este informe formula cinco recomendaciones para mejorar los servicios de interpretación y traducción en Maryland:

1. El Departamento de Salud de Maryland debería proporcionar una guía de servicios de interpretación y traducción para los proveedores de salud mental que atienden a las familias inmigrantes.
2. Todos los proveedores de salud mental deben tener un plan y una política de acceso al idioma.
3. El Departamento de Salud de Maryland debería proporcionar apoyo financiero para los servicios de interpretación y traducción.
4. El Estado de Maryland debería adoptar una política de control y aplicación de la interpretación y la traducción.
5. El Estado de Maryland debe proporcionar educación pública sobre el derecho de las personas a los servicios de interpretación.

Reducir esta brecha en la atención debe ser la máxima prioridad para los proveedores de salud y los responsables políticos locales y estatales.



Antecedentes

Una crisis de salud mental está perjudicando a los niños y adolescentes de las familias inmigrantes.

Los factores de estrés de la pandemia del COVID-19 han tenido un fuerte impacto en los niños y adolescentes, lo que ha provocado una demanda de atención de salud mental nunca antes vista.¹ La Academia Americana de Pediatría y la Academia Americana de Psiquiatría Infantil y Adolescente reconocieron estas tendencias y declararon una emergencia nacional en salud mental infantil y adolescente en 2021.² Las enfermedades de salud mental o los trastornos psicológicos o psiquiátricos no tratados repercuten negativamente en los logros educativos y en el desarrollo de las habilidades sociales y, en el peor de los casos, pueden conducir al suicidio.³

El acceso a una atención de salud mental de calidad es esencial para los niños y adolescentes de las familias inmigrantes, definidas como aquellas que son inmigrantes o que tienen un progenitor inmigrante. Además de los factores de estrés de la pandemia COVID-19, los niños y adolescentes de las familias inmigrantes suelen enfrentar otros factores de estrés, como la aculturación, la pobreza, la exposición a la violencia y la discriminación.^{4,5}

La interpretación y la traducción son esenciales para una atención de salud mental de calidad para los niños y adolescentes de familias inmigrantes.

La atención de salud mental de calidad incluye terapia ambulatoria, uso de medicamentos, hospitalización y servicios de rehabilitación. Muchas familias inmigrantes tienen un dominio limitado del inglés, que se define como no tener el inglés como idioma principal y “que tienen una capacidad limitada para leer, escribir, hablar o entender el inglés.”⁶ Para los niños y adolescentes de estas familias, el acceso significativo a todas estas formas de atención depende de la capacidad de comunicarse a través de la barrera del idioma con los profesionales de salud mental.

Lo ideal es que los profesionales de salud mental hablen el idioma de sus pacientes. Sin embargo, hay una escasez de psiquiatras y otros profesionales de la salud mental que puedan prestar servicios de salud mental en un idioma

1 Abramson, A. La salud mental de los niños está en crisis. Monitor on Psychology. 2022 Jan. [citado 2022 Sept.]; 53(1). <https://www.apa.org/monitor/2022/01/special-childrens-mental-health>

2 Declaración de la AAP-AACAP-CHA de una emergencia nacional en la salud mental de niños y adolescentes. Academia Americana de Pediatría. 2021 Oct. <https://www.aap.org/en/advocacy/child-and-adolescent-healthy-mental-development/aap-aacap-cha-declaration-of-a-national-emergency-in-child-and-adolescent-mental-health/>

3 Whitney DG, Peterson MD. Prevalencia a nivel nacional y estatal de los Estados Unidos de los trastornos de salud mental y las disparidades del uso de la atención de salud mental en los niños. JAMA Pediatr. 2019;173(4):389-391. doi:10.1001/jamapediatrics.2018.5399

4 Kroening ALH, Dawson-Hahn E. Consideraciones de salud para niños inmigrantes y refugiados. Adv Pediatr. 2019;66:87-110. doi:10.1016/j.yapd.2019.04.003

5 Kim SY, Schwartz SJ, Perreira KM, Juang LP. Culture's Influence on Stressors, Parental Socialization, and Developmental Processes in the Mental Health of Children of Immigrants. Annu Rev Clin Psychol. 2018;14:343-370. doi:10.1146/annurev-clinpsy-050817-084925

6 Oficina de Derechos Civiles. Guidance to Federal Financial Assistance Recipients Regarding Title VI Prohibition Against National Origin Discrimination Affecting Limited English Proficient Persons. Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos. Jul 26. <https://www.hhs.gov/civil-rights/for-individuals/special-topics/limited-english-proficiency/guidance-federal-financial-assistance-recipients-title-vi/index.html>

distinto del inglés.⁷ Aunque las asociaciones profesionales y las universidades han puesto en marcha iniciativas para contratar a personas bilingües y multilingües en las carreras de salud mental, estos esfuerzos tardarán muchos años en dar sus frutos. Además, dado el número de pacientes procedentes de familias inmigrantes y la diversidad de idiomas que hablan, en este momento, no es realista depender únicamente de los conocimientos lingüísticos de los profesionales de salud mental.

Cuando los profesionales de la salud mental no hablan el idioma de sus pacientes, algunos recurren a intérpretes no formados y ad hoc, incluyendo a familiares que pueden tener fuertes opiniones sobre la enfermedad del niño o adolescente. Estas prácticas pueden dar lugar a servicios de salud mental inadecuados e inferiores para los niños y adolescentes con un dominio limitado del inglés.⁸

Los servicios de interpretación de calidad hacen posible el diagnóstico y el tratamiento eficaz de todos los niños y adolescentes, así como la comunicación con sus familias.⁹ Sin servicios de interpretación competentes, así como sin la traducción de información e instrucciones clínicas, hay un riesgo mucho mayor de malinterpretación de los diagnósticos y las instrucciones, baja adherencia a los medicamentos y reducción en las tasas de seguimiento de los pacientes.¹⁰

Este proyecto aborda el acceso a la interpretación y la traducción para los niños y adolescentes de familias inmigrantes en Maryland.

Este proyecto tiene como objetivo evaluar (1) los derechos de los niños y adolescentes a los servicios de interpretación y traducción en la atención de la salud mental en Maryland; (2) las brechas en el acceso a estos servicios; y (3) las barreras reportadas por los profesionales del cuidado de salud para la prestación de estos servicios. Sobre la base de esta evaluación, el informe hace recomendaciones para los responsables políticos y los programas clínicos.

Acerca del Centro de Justicia Pública y el Centro SOL

El Centro de Justicia Pública es una organización sin ánimo de lucro de derechos civiles y servicios legales contra la pobreza que busca promover la justicia social, la equidad económica y racial, y los derechos humanos fundamentales en Maryland. El Proyecto de Equidad en Salud y Beneficios del Centro de Justicia Pública apoya las políticas y prácticas que promueven la salud general de los habitantes de Maryland que luchan por llegar a fin de mes, con el objetivo explícito de promover estrategias que trabajen para eliminar las disparidades raciales y étnicas en los resultados de salud.

El Centro SOL, el Centro de Salud y Oportunidades para los Latinos, promueve la equidad en la salud y las oportunidades para los latinos mediante la promoción de la atención clínica, la investigación, la educación y la defensa en Johns Hopkins y en las comunidades circundantes. El Centro SOL cuenta con una amplia red de miembros de la comunidad latina, proveedores de servicios comunitarios e investigadores que comparten su misión y colaboran para abordar las disparidades de salud que sufren las familias inmigrantes latinas.

7 Hamp A, Stamm K, Lin L, Christidis P. 2015 APA Survey of Psychology Health Service Providers. Washington, D.C. Asociación Americana de Psicología. 2016 Sept. Patrocinado por el Centro de Estudios de la Fuerza Laboral de la Asociación Americana de Psicología. <https://www.apa.org/workforce/publications/15-health-service-providers?tab=1>

8 Flores G. El impacto de los servicios de interpretación médica en la calidad de la atención sanitaria: una revisión sistemática. Med Care Rev. 2005;62(3):255-299. doi:10.1177/1077558705275416

9 Karliner LS, Pérez-Stable EJ, Gildengorin G. The language divide. La importancia de la formación en el uso de intérpretes para la práctica ambulatoria. J Gen Intern Med. 2004;19(2):175-183. doi:10.1111/j.1525-1497.2004.30268.x

10 Betancourt JR, Tan-McGrory A, Kenst KS. Guide to Preventing Readmissions among Racially and Ethnically Diverse Medicare Beneficiaries. Boston, MA: Disparities Solutions Center, Mongan Institute for Health Policy at Massachusetts General Hospital; 2015 Sept. Sponsored by Centers for Medicare & Medicaid Services Office of Minority Health. https://essentialhospitals.org/wp-content/uploads/2016/01/OMH_Readmissions_Guide.pdf



Resultados

Todos los proveedores de servicios de salud mental de Maryland que acepten ayudas económicas federales para cualquiera de sus programas o actividades deben proporcionar servicios de interpretación y traducción a todos los niños y adolescentes de familias inmigrantes.

La obligación legal de que los proveedores de salud mental presten servicios de interpretación y traducción se deriva de dos fuentes principales de la legislación federal.

Título VI de la Ley de Derechos Civiles. Esta emblemática ley federal, aprobada en 1964, prohíbe la discriminación por parte de los beneficiarios de ayudas financieras federales contra clases de personas protegidas. En concreto, “ninguna persona en los Estados Unidos podrá ser excluida de la participación, ni se le negarán los beneficios, ni será objeto de discriminación en ningún programa o actividad que reciba ayuda financiera federal, por motivos de raza, color u origen nacional”.¹¹ La discriminación por origen nacional incluye la discriminación basada en el dominio limitado del inglés. El Título VI define la ayuda financiera federal de forma amplia, incluyendo las subvenciones y los préstamos de fondos a un receptor, así como la propiedad.¹² Aunque sólo una parte de los programas o actividades del beneficiario reciba financiación federal, el Título VI se extiende a todos los programas y actividades del beneficiario.¹³

Artículo 1557 de la Ley de Cuidado de Salud a Bajo Costo. Este estatuto federal, que entró en vigor en 2010 cuando la Ley de Cuidado de Salud a Bajo Costo se convirtió en ley, amplía las protecciones proporcionadas

¹¹ 42 U.S.C. § 2000d y siguientes. 45 C.F.R. § 80.1 y siguientes.

¹² 45 C.F.R. § 80.3.

¹³ *Id.*

a las personas en virtud del Título VI y otras leyes federales de derechos civiles a los programas, actividades y entidades relacionados con la salud creados en virtud del Título I de la Ley de Atención Asequible.¹⁴ Al igual que el Título VI, la Sección 1557 prohíbe que los programas o actividades de salud, incluidos los proveedores de salud mental, que reciben asistencia financiera federal discriminen por motivos de raza, color, sexo, edad, discapacidad u origen nacional.¹⁵

En virtud de estas leyes, los profesionales de salud que participan en el Programa de Salud Infantil de Maryland o en la Asistencia Médica (Medicaid) o que reciben otras formas de ayuda financiera federal deben proporcionar un acceso significativo a sus programas y actividades a los niños y adolescentes, independientemente de su idioma preferido o el de su familia, o de su dominio del inglés.

En el caso de los servicios de atención de salud mental para niños y adolescentes de familias inmigrantes, estas leyes suelen exigir el acceso al idioma tanto para los niños y adolescentes como para los padres o tutores legales, incluso si los padres o tutores legales no son ciudadanos estadounidenses. Los intérpretes permiten que los profesionales de salud mental expliquen la situación clínica y las opciones de tratamiento a los padres o tutores legales y entiendan sus decisiones para la atención futura. Sin intérpretes que permitan estas conversaciones, los proveedores pueden estar discriminando a los niños y adolescentes por su origen nacional.

La ley exige que la interpretación y la traducción para los niños y adolescentes de las familias inmigrantes sean precisas, imparciales, eficaces, y gratuitas.

Los requisitos legales para la interpretación y la traducción van más allá de encontrar a alguien que pueda proporcionar el mínimo de asistencia de idioma a los niños, adolescentes y sus familias. El artículo 1557 de la Ley de Cuidado de Salud a Bajo Costo establece requisitos adicionales para los intérpretes y traductores. Estos incluyen que el personal

- » Respete la ética del intérprete o traductor;
- » Domine habla y la comprensión del inglés;
- » Domine el habla y la comprensión del idioma que necesita ser interpretado;
- » Proteja la privacidad de la persona con conocimientos limitados de inglés; y
- » Sea preciso, imparcial y eficaz.¹⁶

Estos requisitos significan que, en general, los proveedores de salud mental no pueden confiar en que los padres o tutores legales sean los intérpretes de sus propios hijos que necesitan servicios de salud mental.

Los servicios de interpretación y traducción también deben ser gratuitos para las familias. El artículo 1557 prohíbe expresamente que los proveedores de cuidado de salud repercutan los costos de interpretación y traducción en el paciente.¹⁷ Los proveedores de cuidado de salud pueden utilizar personal bilingüe o multilingüe para comunicarse directamente con la persona con conocimientos limitados de inglés, pero el personal debe estar cualificado para ello.¹⁸

La ley prevé excepciones limitadas a esta norma para los servicios de interpretación. Aunque los profesionales del cuidado de salud no pueden exigir a una persona con conocimientos limitados de inglés que proporcione su propio intérprete, sí pueden recurrir a la interpretación de un adulto acompañante, incluido un familiar adulto, si se trata de una emergencia “que suponga una amenaza inminente para la seguridad o el bienestar de una persona o del público, cuando no haya un intérprete cualificado para la persona con conocimientos limitados de inglés inmediatamente disponible.”¹⁹ Por otra parte, los profesionales del cuidado de salud pueden recurrir a un adulto acompañante cuando la persona con conocimientos limitados de inglés solicite explícitamente a la persona

¹⁴ 42 U.S.C. § 18116 et seq.; 45 C.F.R. § 92.1 et seq.

¹⁵ *Id.*

¹⁶ 45 C.F.R. § 92.101(b)(3)(i-ii).

¹⁷ *Id.* at § 92.101(b)(2).

¹⁸ *Id.* at § 92.101(b)(2)(i).

¹⁹ *Id.* at § 92.101(4)(ii)(A).

Resultados

que interprete o facilite la comunicación, el adulto esté de acuerdo en hacerlo y la confianza en el adulto para la interpretación o la facilitación sea apropiada dadas las circunstancias.²⁰

En circunstancias más limitadas, un proveedor de cuidado de salud puede recurrir a un menor acompañante para interpretar o facilitar la comunicación. Específicamente, debe haber “una emergencia que implique una amenaza inminente para la seguridad o el bienestar de una persona o del público, cuando no haya un intérprete cualificado para la persona con conocimientos limitados de inglés inmediatamente disponible.”²¹

Los proveedores de servicios de salud mental deben garantizar que los documentos vitales sean accesibles para las personas con conocimientos limitados de inglés en su idioma preferido.

Además de la obligación de proporcionar interpretación, la ley federal exige que se traduzcan los documentos escritos vitales para que sean accesibles a las comunidades con un dominio limitado del inglés. “El hecho de que un documento (o la información que solicita) sea “vital” puede depender de la importancia del programa, la información, el encuentro o el servicio en cuestión, y de las consecuencias para la persona con un dominio limitado del inglés si la información en cuestión no se proporciona con precisión o de manera oportuna.”²² Garantizar que los niños y adolescentes con un dominio limitado del inglés, así como sus padres o tutores legales, conozcan sus derechos y los servicios y programas disponibles para ellos es un aspecto importante para proporcionar un “acceso significativo.” En el contexto del tratamiento de salud mental, los documentos vitales pueden incluir:

- » Formularios de admisión y consentimiento;
- » Instrucciones de alta; y
- » Avisos de derechos y proceso de reclamación del proveedor.

Aunque el artículo 1557 exige a los profesionales del cuidado de la salud que proporcionen servicios de asistencia de idioma, la ley protege la autonomía de las personas con conocimientos limitados de inglés garantizando el derecho a rechazar dichos servicios.²³ Sin embargo, incluso si la persona rechaza los servicios de asistencia de idioma inicialmente, esto no significa que haya renunciado a su derecho a recibir dichos servicios en un futuro encuentro si se lo ofrecen o lo solicita la persona.

Los ejemplos de casos plantean serias dudas sobre el cumplimiento legal de los requisitos de acceso a la lengua en Maryland.

Los médicos del Centro SOL informan de dificultades rutinarias para encontrar proveedores de salud mental para sus pacientes. Son numerosos los casos de proveedores de salud mental en Maryland que se niegan a dar citas a niños y adolescentes de familias que hablan español, incluso cuando tienen o son elegibles para la cobertura de Medicaid. A continuación se presentan tres casos ilustrativos.

Caso 1: Sin interpretación, no hay atención para el adolescente

J es una joven de 16 años que padece anorexia nerviosa. El pediatra de J reconoció los signos y síntomas de esta enfermedad y la puso en contacto con un terapeuta para atención de salud mental. El terapeuta determinó a partir de su evaluación clínica que, dada la gravedad de la anorexia nerviosa de J, ella se beneficiaría de un tipo de terapia especializada. Sin embargo, el especialista se negó a prestar la atención recomendada porque su idioma principal es el español.

Caso 2: Sin interpretación para el padre, no hay atención para el niño

Una joven de 15 años, C, acudió a la consulta de su pediatra preocupada por la falta de sueño y de apetito. Se reconoció que C sufría de depresión. El pediatra consultó con el trabajador social y determinaron que C no corría un

²⁰ *Id.* at § 92.101(4)(ii)(B).

²¹ *Id.* at § 92.101(4)(iii).

²² Guidance to Federal Financial Assistance Recipients Regarding Title VI Prohibition Against National Origin Discrimination Affecting Limited English Proficient Persons, 68 Fed. Reg. 47,311 (August 8, 2003).

²³ 45 C.F.R. § 92.101(c).



riesgo inminente, pero que necesitaba atención de salud mental. La trabajadora social discutió este plan con C y su padre y se ofreció a ayudar a poner a C en contacto con la terapia. Aunque C es hablante nativa de inglés, la lengua materna de su madre es el español, y su dominio del inglés es limitado.

La trabajadora social completó una remisión médica para que C recibiera terapia de salud mental en una agencia local con fines de lucro, señalando la necesidad de interpretación en ausencia de un miembro del personal que hablara el idioma de la madre. La trabajadora social se puso en contacto con la madre de C dos semanas más tarde, pero se enteró de que la madre no había recibido ninguna llamada de la agencia de salud mental.

Cuando la trabajadora social se puso en contacto con la agencia para informarse, recibió la siguiente respuesta: “Lamentablemente, en este momento no tenemos capacidad para un cliente bilingüe. Le pido disculpas por la molestia que haya podido causar”.

Caso 3: Sin interpretación, no hay atención a los estudiantes

Una nueva trabajadora social escolar bilingüe se reunió con varias agencias contratadas para prestar atención de salud mental a los alumnos de las escuelas públicas de un condado de Maryland. Las agencias se alegraron de conocerla, ya que podía prestar servicios bilingües. Se enteró de que, antes de su llegada, las agencias no utilizaban intérpretes para atender a los estudiantes con conocimientos limitados de inglés. Más bien, los estudiantes con conocimientos limitados de inglés eran colocados en listas de espera debido a su idioma y nadie atendía estas listas.

Los profesionales de salud mental citan múltiples obstáculos para proporcionar servicios de interpretación y traducción a los niños y adolescentes de familias inmigrantes.

El 28 de septiembre de 2022, el Centro de Justicia Pública y el Centro SOL llevaron a cabo una grupo de enfoque con aproximadamente 25 proveedores de salud mental y organizaciones que prestan servicios de salud mental en Maryland sobre el uso de los servicios de asistencia de idioma, incluido el uso de líneas de interpretación cuando no hay clínicos bilingües y no es posible la interpretación in situ. Entre las principales preocupaciones planteadas se encuentran las siguientes:

- » *Aumento del volumen de pacientes con conocimientos limitados de inglés.* Los participantes informaron de que no había suficientes proveedores bilingües para satisfacer esta demanda, lo que llevó a una mayor necesidad de servicios de interpretación.
- » *La falta de orientación o recursos eficaces para apoyar la interpretación.* Un proveedor afirmó que el Departamento de Salud del Estado proporcionó una lista con 300 servicios de interpretación y traducción, pero la lista no explica qué idiomas cubre cada servicio. Además, la lista se actualizó por última vez en el año 2010.
- » *Largas esperas para las líneas de interpretación.* Un proveedor declaró que para una conversación de dos minutos para agendar una cita, es más fácil intentar arreglárselas sin intérprete o utilizar un intérprete ad hoc, dado el tiempo que se tarda en establecer los servicios de interpretación y en llegar al intérprete.
- » *No hay fuente de financiación para las líneas de interpretación.* Los proveedores destacaron que Medicaid no reembolsa los servicios de interpretación o traducción para los servicios de salud mental. El elevado costo de estos servicios puede superar el reembolso del encuentro clínico.
- » *Un historial de traumas puede afectar a las preferencias del paciente en cuanto a los servicios de interpretación.* Los jóvenes han expresado sentirse incómodos al usar un intérprete por teléfono debido a experiencias traumáticas en el pasado.

Resultados

» *Se requiere una autorización previa para ver a un paciente con conocimientos limitados de inglés.* Un proveedor de salud mental informó que su agencia exigía la aprobación de la interpretación previo a la cita de admisión con un paciente, lo que retrasaba innecesariamente la atención de salud mental que el niño necesita.

Los participantes en esta conversación afirmaron que un apoyo adicional por parte del Estado de Maryland y otros responsables políticos locales podría ayudar a aliviar estas barreras. Los tipos de apoyo sugeridos incluyen:

» *Recursos financieros para crear y mantener la capacidad.* Las organizaciones afirmaron que la financiación les ayudaría a proporcionar el acceso rutinario a los servicios de asistencia de idioma que exige la ley.

» *Formación para todo el personal de salud mental.* El personal administrativo y de atención directa debe comprender la diversidad lingüística y cultural de la población a la que atiende, así como sus obligaciones legales en relación con los servicios de interpretación.

» *Claridad sobre los recursos disponibles.* Las organizaciones pueden beneficiarse de la información sobre cómo encontrar intérpretes de calidad y líneas de interpretación para sus pacientes.

» *Creación de asociaciones comunitarias.* Los proveedores de servicios de salud mental pueden beneficiarse de las asociaciones con aliados en las comunidades con un dominio limitado del inglés y con organizaciones comunitarias que prestan servicios a los inmigrantes, con el fin de resolver los problemas de forma colectiva y aprender mutuamente.

» *Aumentar la diversidad dentro de una red de proveedores.* Un registro de psicólogos, trabajadores sociales licenciados y psiquiatras que estén certificados para proporcionar atención de salud mental en idiomas distintos del inglés sería útil para el proceso de derivación de pacientes con conocimientos limitados de inglés. Aunque hay relativamente pocos proveedores de salud mental que hablen idiomas distintos del inglés, es fundamental invitarlos e incluirlos en las organizaciones profesionales, ya que representan un subconjunto de proveedores con una demanda extremadamente alta y también tienen una visión adicional de los obstáculos y los facilitadores de la atención para los pacientes y los padres que hablan idiomas distintos del inglés.



Recomendaciones

A pesar de los requisitos legales que exigen que los profesionales del cuidado de salud proporcionen interpretación y traducción cuando sea necesario, los niños y adolescentes de familias inmigrantes en Maryland corren un alto riesgo de no recibir una atención de salud mental accesible.

Para hacer frente a esta situación, el Centro de Justicia Pública y el Centro SOL hacen cinco recomendaciones

Recomendación 1: El Departamento de Salud de Maryland debería proporcionar una guía de servicios de interpretación y traducción para los proveedores de salud mental que atienden a las familias inmigrantes en Maryland

El Departamento de Salud de Maryland debe proporcionar una guía de servicios de asistencia de idioma que aclare los requisitos legales del proveedor, las normas de interpretación y traducción y los recursos disponibles para que los proveedores los utilicen. La lista de recursos debería actualizarse periódicamente e incluir información sobre los tipos de servicios que ofrece cada servicio de interpretación y traducción. La guía debe incluir los procedimientos para ponerse en contacto con un intérprete o solicitar la traducción de un documento.

La guía debería incluir enlaces a un repositorio de formularios de uso común en los diez idiomas más comunes que se hablan en Maryland. Ejemplos de documentos para el repositorio son un formulario de admisión adecuado para su uso en todas las agencias de salud mental, el consentimiento para el tratamiento, el consentimiento para la divulgación de información, una plantilla de resumen después de la visita, información sobre los diez temas de salud mental más comunes, un plan de seguridad estándar para pacientes suicidas e información sobre las líneas telefónicas de ayuda al suicidio actuales y su uso.

Recomendación 2: Todos los proveedores de salud mental deberían tener un plan y una política de acceso al idioma.

Los proveedores de salud mental pueden encontrarse con pacientes que necesitan servicios en cualquier momento. Si no son conscientes de los posibles idiomas que puede encontrar el proveedor y del nivel de servicios de asistencia de idioma que puede necesitar, los proveedores corren el riesgo de no cumplir con las leyes federales. Los proveedores deben realizar una evaluación individualizada en la que se equilibren los siguientes cuatro factores descritos en la Sección 1557 para determinar el nivel de asistencia de idioma que deben proporcionar para cumplir con sus obligaciones:

1. El número o la proporción de personas con conocimientos limitados de inglés que pueden ser atendidas o que probablemente se encuentren en la población de servicios elegibles;
2. La frecuencia con la que las personas con conocimientos limitados de inglés entran en contacto con el programa, la actividad o el servicio de salud de la entidad;
3. La naturaleza e importancia del programa, actividad o servicio de salud de la entidad; y
4. Los recursos de que dispone la entidad y los costos²⁴

Por ejemplo, un proveedor que sólo atiende ocasionalmente a un paciente que no habla inglés puede utilizar una línea de idiomas. Sin embargo, un proveedor que tiene un flujo constante de familias hispanohablantes debería contratar a un intérprete cualificado o a personal bilingüe.

Además, los proveedores de servicios de salud mental deben contar con una política integral que informe tanto al personal administrativo como al de atención directa sobre cómo garantizar que se presten sin demora servicios de asistencia de idioma a los pacientes y a los padres o tutores legales que coordinan la atención de sus hijos. Dichas políticas deberían:

- » Proporcionar formación al personal sobre los requisitos legales;
- » Explicar cómo llegar y utilizar un intérprete y un traductor de forma eficaz;

24 45 C.F.R. § 92.101(b)(1)(i-iv).

Recomendaciones

- » Notificar al personal del proceso de reclamos para los pacientes; y
- » Proporcionar al personal la información necesaria para utilizar los servicios de idioma contratados.

Los proveedores de salud mental también deben designar a una persona para que coordine las solicitudes de interpretación y traducción, actualice el plan de acceso de idioma según sea necesario para cumplir con las leyes federales y estatales, y responda a las quejas de los pacientes sobre cuestiones de acceso de idioma de manera oportuna.

Próximos cambios en el artículo 1557. El 26 de julio de 2022, el Departamento de Salud y Servicios Humanos de EE.UU. emitió una Propuesta de Regulación de la Sección 1557. El Departamento ha expresado su intención de restablecer ciertas protecciones para los pacientes con conocimientos limitados de inglés y las obligaciones para los proveedores que se rescindieron bajo la Administración anterior y redefinir la interpretación de “asistencia financiera federal” para incluir los pagos de la Parte B de Medicare. En el momento de redactar esta publicación, el Departamento no ha emitido una norma definitiva. Sin embargo, animamos a los proveedores de atención médica a seguir las actualizaciones de los cambios de la Sección 1557 para asegurarse de que cumplen con la ley federal aplicable.

Recomendación 3: El Departamento de Salud de Maryland debería proporcionar apoyo financiero para los servicios de interpretación y traducción.

El Departamento de Salud de Maryland no proporciona apoyo financiero para cubrir los servicios de interpretación y traducción, lo que hace que estas leyes federales sean mandatos no financiados. Las organizaciones de salud mental informan de que la falta de financiación dificulta el cumplimiento de las estipulaciones de no discriminación del Título VI y la Sección 1557. La prestación de servicios no debe esperar, pero es conveniente que se cubran estos gastos. Los proveedores de cuidado de salud deberían incorporar el costo de los servicios de asistencia de idioma a su presupuesto anual y los planes de salud, como Medicaid, deberían reembolsar a los proveedores estos costos.

Recomendación 4: El Estado de Maryland debería adoptar una política de control y aplicación de la interpretación y la traducción.

El Estado de Maryland debe rendir cuentas para garantizar que todos los pacientes con conocimientos limitados de inglés reciban una atención de salud mental adecuada en el idioma que prefieran. Es conveniente desarrollar un mecanismo para supervisar que se cumplen los requisitos de los servicios de interpretación y traducción en las organizaciones de salud mental. Este sistema de control debería incluir un proceso para que los pacientes presenten quejas formales ante el Estado. Aunque los pacientes pueden presentar una queja ante el Departamento de Salud y Servicios Humanos de EE.UU. en relación con la denegación de servicios de asistencia de idioma, las investigaciones federales pueden tardar meses, a veces años, en concluir y llegar a una resolución. Esto puede dejar a los niños y adolescentes con conocimientos limitados de inglés que necesitan atención de salud mental sin un tratamiento oportuno y en riesgo de entrar en crisis.

El Estado de Maryland debería desarrollar un enfoque sistemático para investigar e intervenir en caso de que se produzcan violaciones de estas políticas. Además, las autoridades de salud mental deberían comunicar los datos sobre los idiomas de los pacientes y el uso de los servicios de interpretación para evaluar las necesidades y establecer comparaciones entre las regiones del Estado de Maryland.

Recomendación 5: El Estado de Maryland debería proporcionar educación pública sobre el derecho a los servicios de interpretación y traducción.

Es posible que las personas con un dominio limitado del inglés no sepan que tienen derecho a servicios de asistencia de idioma cuando acceden al cuidado de salud. El Estado de Maryland debería concienciar a las personas con conocimientos limitados de inglés sobre su derecho a utilizar los servicios de interpretación y traducción en los centros de salud. También se debería animar a las personas a denunciar las violaciones de esta política al Estado de Maryland y al Centro de Justicia Pública. Se debe garantizar que las personas que presenten una queja formal ante el Estado estén protegidas de las repercusiones legales y de acceso a la cuidado de salud.

Conclusión

El acceso a la atención de salud mental depende de que los profesionales de cuidado de salud, los pacientes y los familiares hablen el mismo idioma. Para los niños y adolescentes de familias inmigrantes, la interpretación y la traducción son esenciales para recibir una atención de salud mental de calidad. A pesar del derecho legal a estos servicios, existen importantes brechas en Maryland. La resolución de estas deficiencias en los servicios debe ser una prioridad para los proveedores de salud y los responsables políticos estatales y locales.

Recursos de acceso al idioma

LEP.gov

Un sitio web del gobierno federal diseñado para proporcionar recursos y orientación sobre el cumplimiento de las leyes federales de acceso al idioma. Este sitio web también ofrece información actualizada sobre las iniciativas adoptadas por las agencias federales en relación con el acceso a los idiomas.

<http://www.LEP.gov>

Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, Sección 1557 de la Ley de Protección al Paciente y Cuidado de Salud Asequible Recursos.

Este sitio web recopila información importante sobre el artículo 1557, incluida la normativa de aplicación actual, las notificaciones de interpretación del artículo 1557 y las notificaciones de propuestas de reglamentación.

<https://www.hhs.gov/civil-rights/for-individuals/section-1557/index.html>

Centros de Servicios de Medicare y Medicaid, Guide to Developing A Language Access Plan (julio de 2022).

Una guía de los Centros de Servicios de Medicare y Medicaid, financiada por el Departamento de Salud y Servicios Humanos de EE.UU., que instruye a los proveedores sobre cómo evaluar sus programas y actividades para desarrollar un plan de acceso al idioma, garantizando que las personas con conocimientos limitados de inglés tengan un acceso significativo.

<https://www.cms.gov/About-CMS/Agency-Information/OMH/Downloads/Language-Access-Plan.pdf>

Apoyo para las personas a las que se les niega el acceso a la atención de salud mental.

Por favor, póngase en contacto con el Centro de Justicia Pública en el (410) 625-9409 para remitir alguna persona que se le ha negado los servicios de asistencia de idioma y está buscando asistencia legal.

Acerca de este informe

Este informe ha sido redactado por:

Ashley J. Black, Esq.: Es la abogada principal del Proyecto de Equidad en Salud y Beneficios del Centro de Justicia Pública. Tiene una amplia experiencia trabajando como abogada que protege los derechos civiles de los consumidores de atención médica de bajos ingresos.

Sarah Polk, MD: Pediatra de la Universidad Johns Hopkins y codirectora del Centro SOL. Su trabajo se centra en abordar las disparidades de salud pediátricas, especialmente entre los niños latinos de familias migrantes.

Maria Ruiz: Estudiante de medicina en la Universidad de Chicago y de un Máster en Salud Pública en la Escuela de Salud Pública Bloomberg de Johns Hopkins. Anteriormente ha trabajado para mejorar la salud y el bienestar de las comunidades de migrantes en St. Louis, Chicago y en el Bronx.

Joshua Sharfstein, MD: A Pediatra y profesor de la Práctica en la Política y Gestión de Salud en la Escuela de Salud Pública Bloomberg de Johns Hopkins. Ha sido Secretario del Departamento de Salud e Higiene Mental de Maryland, Comisionado de Salud de la ciudad de Baltimore y pasante del Proyecto Esperanza en Quetzaltenango, Guatemala.



Apoyo para las personas a las que se les niega el acceso a la atención de salud mental.

Por favor, póngase en contacto con el Centro de Justicia Pública en el (410) 625-9409 para remitir alguna persona que se le ha negado los servicios de asistencia de idioma y está buscando asistencia legal.